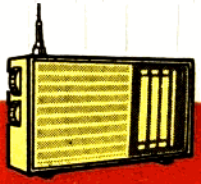

上海市
业余外语广播讲座

法语
FRANÇAIS

第四册（试用本）

23
4

上海人民出版社

Importantes directives du président Mao

Lors de la deuxième session plénière du Comité central issu du VII[e] Congrès du Parti, le président Mao indiquait que dans la période de la révolution socialiste, la contradiction principale à l'intérieur du pays serait **«la contradiction entre la classe ouvrière et la bourgeoisie»**. En 1962, il disait: **«Ne jamais oublier l'existence des classes et la lutte de classes»**, et il formulait la ligne fondamentale de notre Parti pour toute la période historique du socialisme.

Depuis la fondation de la République populaire de Chine, le président Mao a constamment recommandé, à tout le Parti comme à la nation, de **prendre pour axe la lutte de classes**; et il a lui-même mobilisé, dirigé maintes fois le pays pour mener vers sa victoire la lutte de classes — prolétariat contre bourgeoisie. La Grande Révolution culturelle prolétarienne, commencée il y a dix ans, est l'un de ces combats.

«On mène la révolution socialiste, et on ne sait même pas où est la bourgeoisie; or elle est dans le Parti communiste, ce sont les responsables engagés dans la voie capitaliste. Ils n'ont cessé de suivre cette voie.»

Ces directives revêtent une grande et profonde signification pour nous guider dans la révolution et l'édification socialistes. Elles constituent une arme puissante pour critiquer «la bande des Quatre», la clique antiparti Wang-Tchang-Kiang-Yao.

Vocabulaire

1. important, -e [ɛ̃pɔrtɑ̃, ɑ̃:t] *adj.* 重要的
2. lors de [lɔrdə] *loc. prép.* 在……时候，在……期间
3. la session [sɛsjɔ̃] *n.f.* 会议
4. plénier, -ère [plenje, ɛ:r] *adj.* 全体的
5. le comité [kɔmite] *n.m.* 委员会
6. central, -e [sɑ̃tral] *adj.* 中央的
7. issu, -e (de) [isy] *adj.* 出自，产生于
8. le congrès [kɔ̃grɛ] *n.m.* 大会
9. période [perjɔd] *n.f.* 时期
10. la contradiction [kɔ̃tradiksjɔ̃] *n.f.* 矛盾
11. principal, -e [prɛ̃sipal] *adj.* 主要的
12. l'intérieur [ɛ̃terjœ:r] *n.m.* 内部

13. la bourgeoisie [burʒwazi] *n.f.* 资产阶级
14. l'existence [ɛgzistɑ̃:s] *n.f.* 存在
15. formuler [fɔrmyle] *v.t.* 制定
16. fondamental, -e [fɔ̃damɑ̃tal] *adj.* 基本的
17. historique [istɔrik] *adj.* 历史的
18. la république [repyblik] *n.f.* 共和国
la République populaire de Chine
中华人民共和国
19. constamment [kɔ̃stamɑ̃] *adv.* 经常地
20. recommander [rəkɔmɑ̃de] *v.t.* 教导
21. l'axe [aks] *n.m.* 纲
22. mobiliser [mɔbilize] *v.t.* 动员
23. diriger [diriʒe] *v.t.* 领导
24. maint, -e [mɛ̃, ɛ̃:t] *adj.* 不止一次的
25. le combat [kɔ̃ba] *n.m.* 战斗
26. au cours de [okurdə] *loc. prép.*
在……期间，在……过程中
27. repousser [rəpuse] *v.t.* 反击
28. le vent [vɑ̃] *n.m.* 风
29. viser (à) [vize] *v.i.* 目的在于

32. or [ɔ:r] *conj.* 而
33. le responsable [rɛspɔ̃sabl] *n.m.* 负责人
34. engagé (dans) [ɑ̃gaʒe] *p.p.* 走入
35. capitaliste [kapitalist] *adj.* 资本主义的

36. cesser (de) [sese] *v.t.* 停止
37. revêtir [rəveti:r] *v.t.* 具有
38. la signification [siɲifikɑsjɔ̃] *n.f.* 意义
39. guider [gide] *v.t.* 指导，领导
40. constituer [dɔ̃stitɥe] *v.t.* 成为
41. l'arme [arm] *n.f.* 武器
42. puissant, -e [pɥisɑ̃, ɑ̃:t] *adj.* 强大的

Notes

1. La deuxième session plénière du Comité central issu du VIIe Congrès du Parti
   党的七届二中全会
2. **«On mène la révolution socialiste, et on ne sait même pas où est la bourgeoisie; or elle est dans le Parti communiste, ce sont les responsables engagés dans la voie capitaliste. Ils n'ont cessé de suivre cette voie.»**
   "搞社会主义革命，不知道资产阶级在哪里，就在共产党内，党内走资本主义道路的当权派。走资派还在走。"

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.

1. 最紧密地团结在以华国锋主席为首的党中央周围。
Unissons-nous très étroitement autour du Comité central du Parti ayant à sa tête le président Houa Kouo-feng!

2. 一切行动听党中央指挥。
Obéissons aux ordres du Comité central du Parti dans tous nos actes!

3. 打倒王洪文、张春桥、江青、姚文元反党集团!
A bas la clique antiparti de Wang Hong-wen, Tchang Tchouen-kiao, Kiang Tsing, Yao Wen-yuan!

4. 热烈庆祝粉碎"四人帮"篡党夺权阴谋的伟大胜利!
Acclamons chaleureusement la grande victoire remportée dans l'écrasement du complot de «la bande des quatre» visant à usurper le pouvoir du Parti et de l'Etat!

Leçon 1

Texte

Un match de tennis de table

Wang King: Ce soir, la station de télévision transmettra en direct un match amical de tennis de table. Il est près de 7 heures et demie, allons regarder la télévision!

Tchao Ming: Parfait! J'aime bien le ping-pong.

Wang: (branche le téléviseur) Tiens! Les sportifs sont déjà entrés dans la salle de compétition. C'est l'équipe ouvrière de Pékin contre celle de Changhaï.

Tchao: Très bien. Ce sont deux équipes fortes, on aura un match intéressant.

Wang: Regarde, ce sportif de l'équipe de Pékin est très jeune, 17 ou 18 ans à peine, mais il joue déjà très bien.

Tchao: Il y a maintenant beaucoup de nouveaux, pleins de dynamisme, et qui font de rapides progrès.

Wang: Chaque équipe prête une grande attention

à la formation des nouveaux sportifs et leur donne souvent l'occasion de s'aguerrir dans les compétitions.

Tchao: Voilà un beau coup! Le numéro 3 de l'équipe de Changhaï joue aussi très bien.

Wang: Ces deux joueurs sont de force à peu près égale, et le score est serré: 14 à 15, celui de l'équipe de Pékin a un point de moins.

Tchao: Bravo! Le numéro 2 de l'équipe de Pékin a bien placé cette balle-là! Maintenant c'est 15 partout. (*Le match se poursuit...*)

Wang: c'est un match vraiment magnifique! Regarde, la partie est terminée, les sportifs des deux équipes sont toujours là à s'entretenir et à échanger leurs expériences!

Tchao: Ils apprennent les uns auprès des autres et s'aident mutuellement, parce que c'est pour la révolution qu'ils jouent. Et ils veillent toujours à appliquer le principe «l'amitié d'abord, la compétition ensuite».

Wang: Voilà un bon style!

Vocabulaire

1. le match [matʃ] *n.m.* 比赛
2. le tennis de table [tenisdətabl] 乒乓，台球
3. la station de télévision [stasjõdətelevizjõ] 电视台
4. transmettre [trɑ̃smɛtr] *v.t.* 转播，传达
5. en direct [ɑ̃dirɛkt] *loc. adv.* 直接地
6. amical, -e [amikal] *adj.* 友好的，友谊的
7. le ping-pong [piŋpõ:g] *n.m.* 乒乓
8. parfait, -e [parfɛ, ɛt] *adj.* 完美的，太好了
9. brancher [brɑ̃ʃe] *v.t.* 开(收音机，电视机等)
10. le sportif [spɔrtif] *n.m.* 运动员
11. la compétition [kõpetisjõ] *n.f.* 比赛
12. l'équipe [ekip] *n.f.* 队，班
13. fort, -e [fɔ:r, rt] *adj.* 强的
14. intéressant, -e [ɛ̃terɛsɑ̃, ɑ̃:t] *adj.* 精采的，有兴趣的
15. jouer [ʒwe] *v.t.i.* 游戏，打球
16. le dynamisme [dinamism] *n.m.* 生气，生动活泼
17. rapide [rapid] *adj.* 快的
18. le progrès [prɔgrɛ] *n.m.* 进步
19. la formation [fɔrmɑsjõ] *n.f.* 培养
20. l'occasion [ɔkazjõ] *n.f.* 机会
21. s'aguerrir [sageri:r] *v.pron.* 锻炼
22. beau, bel, belle [bo, bɛl] *adj.* 美丽的，好的

23. le coup [ku] *n.m.* 一下
24. le numéro [nymero] *n.m.* 号码
25. le joueur [ʒwœ:r] *n.m.* 球类运动员
26. à peu près [apɸprɛ] *loc.adv.* 大约，差不多
27. égal, -e [egal] *adj.* (égaux) 相等的
28. le score [skɔ:r] *n.m.* 比分
29. serré, -e [sere] *p.p.* 紧凑的
30. le point [pwɛ̃] *n.m.* 分，点，穴位
31. bravo ! [bravo] *interj.* 好！（喝采）
32. placer [plase] *v.t.* 安放
33. la balle [bal] *n.f.* 球
34. se poursuivre [səpursɥi:vr] *v. pron.* 继续进行
35. magnifique [maɲifik] *adj.* 漂亮的，美丽的
36. la partie [parti] *n.f.* 一场，部分
37. terminer [termine] *v.t.* 结束
38. s'entretenir [sɑ̃trətni:r] *v. pron.* 交谈
39. échanger [eʃɑ̃ʒe] *v.t.* 交流，交换
40. l'expérience [ɛksperjɑ̃:s] *n.f.* 经验
41. s'aider [sede] *v. pron.* 互相帮助
42. mutuellement [mytɥelmɑ̃] *adv.* 相互地
43. veiller (à) [veje] *v.t.* 注意
44. le principe [prɛ̃sip] *n.m.* 原则
45. l'amitié [amitje] *n.f.* 友谊
46. le style [stil] *n.m.* 作风

Notes

1. 介词短语 près de 可以表示地点也可以表示时间，表示时间时解释："将近。"
   例：Il est près de sept heures. Le progamme de télévision va commencer.
   现在将近七点了，电视节目就要开始了。
2. le tennis de table=le ping-pong
3. prêter une grande attention à 对……十分注意
4. un beau coup 好球
5. être de force égale. 势均力敌
6. Le score est serré: 14 à 15 比分很近：14 比 15
7. avoir un point de moins 少一分
8. Le numéro 2 de l'équipe de Pékiñ a bien placé cette balle-là ! 北京队的二号的这只球落点打得真好!
9. Maintenant c'est 15 partout. 现在 15 平。
10. Ils apprennent les uns auprès des autres.
    他们相互学习。

Grammaire

1. 指示代词 (le pronom démonstratif)
   1) 词形

	阳 性	阴 性
单 数	celui	celle
复 数	ceux	celles

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.

2) 指示代词 celui 等用来代替已经提到过的人或物，一般不能单独使用，常在它的后面跟一个介词 de 引导的补语。

例：Mes parents sont ouvriers, ceux du camarade Li sont paysans.

我的父母亲是工人，李同志的父母亲是农民。

C'est l'équipe ouvrière de Pékin contre celle de Changhaï.

这是北京工人队对上海工人队。

Ces deux joueurs sont de force à peu près égale, celui de l'équipe de Pékin a un point de moins.

这两位运动员势均力敌，北京队的那位少一分。

2. 复合指示形容词(les adjectifs démonstratifs composés)

1) 词形

在指示形容词 ce (cet), cette, ces 限定的名词后用连字号连接副词 ci 或 là 可以构成复合指示形容词。

单数		复数
阳性	阴性	
ce (cet) ... -ci ce (cet) ... -là	cette ... -ci cette ... -là	ces ... -ci ces ... -là

2) 用法

(1) 对用手势或其他方式指出来的人或事物加以强调。

例：Regardez cette image-ci. 请看这张图。

Il a bien placé cette balle-là.

他那只球落点打得真好。

(2) 同时指出两个人或两个事物，-ci 指离说话的人较近的一个，-là 指较远的一个。

例：Voici deux livres. Préférez-vous ce livre-ci ou ce livre-là ?

这儿是两本书。你喜欢这一本还是那一本？

Exercices

1. Répondez aux questions suivantes:

1) Avez-vous un téléviseur ?
2) Marche-t-il bien ?
3) Regardez-vous souvent la télévision ?
4) Quels sont les programmes que vous préférez ?
5) A quelle heure commence le programme ?
6) Quel est le programme pour ce soir ?
7) Quelles sont les deux équipes qui jouent ?
8) Comment sont les nouveaux sportifs ?
9) Pourquoi ont-ils pu faire de si grands progrès ?
10) Quel a été le score de ce match ?
11) Que font les sportifs des deux équipes quand la partie est terminée ?
12) Pourquoi apprennent-ils les uns auprès des autres et s'aident-ils mutuellement ?

2. Remplacez les points par un des pronoms démonstratifs convenables: **celui, celle, ceux, celles.**
(用适当的指示代词填充)：

1) Les ouvriers aiment la vie d'aujourd'hui, mais ils n'oublieront jamais ... du passé.

2) Mon transistor est petit, ... du camarade Wang est grand.

3) Nous étudions consciencieusement les œuvres (著作) de Marx, Engels, Lénine, Staline et ... du président Mao.

4) Ma sœur est ouvrière, ... de Siao Kou est vendeuse.

5) Les tracteurs de notre commune ont été fabriqués en 1965, et ... de leur commune ont été fabriqués au cours de la Grande Révolution culturelle prolétarienne.

6) Ma sœur travaille dans l'atelier N° 2 et... du camarade Wang dans l'atelier N° 3.

3. Traduisez en français en employant les adjectifs démonstratifs composés (用复合指示形容词译成法语):

1) 这儿有很多杂志。这些杂志是汉语的，那些是外语的。

2) 请看这两篇课文。这一篇课文比那一篇难些。

3) 这是我昨天收到的两封信。这一封信是我弟弟寄来的，那一封是我的朋友王同志寄来的。

4) 这个工厂里的车间都很大。这一个车间比那一个更大。

5) 车站上有两列列车。这列列车是从北京来的，那列列车是从南昌来的。

4. Traduisez en chinois:

— Aimez-vous écouter la radio ou préférez-vous regarder la télévision?

— Je préfère la télévision.

— La regardez-vous souvent?

— Oui, très souvent. Dans notre usine, il y a un poste de télévision. Tous les soirs il y a un programme.

— A propos, quel est celui de ce soir?

— Ce soir, la station de télévision va transmettre en direct un match amical de ping-pong.

— Oh, c'est très bien. Mais à quelle heure commence le programme?

— A 18 heures 30.

— Alors, n'oubliez pas de me prendre à six heures et quart. Nous irons ensemble (一起).

— Entendu.

5. Traduisez en français:

友谊第一，比赛第二

张：啊，比赛已经开始了。现在比分多少？

李：17 比 16。现在是小顾对小王。

张：这两人都打得很好，势均力敌。

李：是啊，比分很近，小王少一分。

张：好球！小王这球打得真好。17平。

李：对了，你常打乒乓吗？

张：不常打。我刚学，打得不好。

李：我也是呀。明天下午你和我打一场，好吗？

张：好呀。但是我打不好。

李：我们相互学习，互相帮助嘛！

张：对，友谊第一，比赛第二。

Leçon 2

Trois chansons populaires

(I)

La force collective est sans limite

La force collective est sans limite.
Elle peut purifier le fleuve Jaune millénaire;
Elle peut déplacer les monts et les collines;
Elle peut combler les océans et les mers;
Elle peut commander au vent et à la pluie;
Elle peut capturer le dragon de la mer orientale.

(II)

Qui a brodé ce monde en fleurs?

Des étendues vertes et des étendues jaunes,
Le jaune c'est le blé, le vert, les plants de riz.
Qui a brodé ce monde en fleurs?
Ce sont les mains des travailleurs.

(III)

En labourant les champs en terrasse, je monte jusqu'au ciel.

Un épais brouillard matinal entoure le sommet de la montagne,
Comme si celui-ci transperçait la voûte céleste.
J'agite mon fouet, je presse mon bœuf, j'entre dans la brume;
En labourant les champs en terrasse, je monte jusqu'au ciel.

Vocabulaire

1. la chanson [ʃɑ̃sɔ̃] *n.f.* 歌，歌谣
2. collectif, -ve [kɔlɛktif, i:v] *adj.* 集体的
3. sans [sɑ̃] *prép.* 没有，不
4. la limite [limit] *n.f.* 界限，限制
5. purifier [pyrifje] *v.t.* 使洁净
6. jaune [ʒo:n] *adj.*, *n.* 黄的，黄色
   le fleuve Jaune *n.pr.* 黄河
7. millénaire [milenɛ:r] *adj.* 千年的
8. le mont [mɔ̃] *n.m.* 山
9. la colline [kɔlin] *n.f.* 山岗
10. combler [kɔ̃ble] *v.t.* 装满，填满
11. l'océan [ɔseɑ̃] *n.m.* 洋

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.